



La France, l'Europe et le Vietnam depuis 1954

16-18 janvier 2014

Paris et La Courneuve

La France, l'Europe et le Vietnam depuis 1954

Depuis la fin de la guerre d'Indochine et après une première période difficile, les relations entre la France et le Vietnam se sont approfondies et diversifiées, au point de nourrir aujourd'hui des échanges de haut niveau et une riche coopération. Parallèlement, le dialogue franco-vietnamien s'est multilatéralisé, notamment au sein de l'*Asia Europe Meeting*, avant de s'élargir à la dimension stratégique, sous l'effet des recompositions régionales entraînées par la fin de la guerre froide. Dans le cadre de l'Année croisée France-Vietnam 2013-2014, et quarante ans après le premier échange d'ambassadeurs entre France et Vietnam, ce colloque international permettra aux historiens, experts et grands témoins, d'évaluer le chemin parcouru entre la signature des accords de Genève, en 1954, et celle du partenariat stratégique franco-vietnamien, en 2013.

Organisateurs et partenaires :

Pour la France/In France : Université Paris I Panthéon-Sorbonne University / Centre d'histoire de l'Asie contemporaine (CHAC), UMR-IRICE / *Center for History of Contemporary Asia (CHAC-IRICE)* ; Direction des archives du ministère des Affaires étrangères (MAE) / *Direction of the Archives of the Ministry of Foreign Affairs (MOFA)* ; Institut de recherche stratégique de l'École militaire (IRSEM) / *Institute for Strategic Research at the Military Academy (IRSEM)*
Partenaires/sponsors : Musée de l'Armée/Army Museum ; Institut national de l'audiovisuel (INA) / *National Audiovisual Institute (INA)* ; Agence universitaire de la Francophonie (AUF) / *Francophone University Association* ; Ecole pratique des hautes études (EPHE)

Pour le Vietnam/In Vietnam : Université des sciences sociales et humaines (USSH), Université nationale de Hanoi / *University of Social Sciences and Humanities (USSH), National University of Hanoi*

Partenaires pour les États-Unis/ sponsors in the U.S.A. : *Cold War International History Project, Woodrow Wilson International Center for Scholars*

ANNÉE
FRANCE
VIETNAM
2013



NĂM
VIỆT NAM
PHÁP
2014



Ecole Pratique
des Hautes Études



Jeudi 16 janvier 2014

Esplanade des Invalides, 129 rue de Grenelle, Paris 7eme-

17h : visite privée de l'exposition « Indochine 1856-1956. Des territoires et des hommes » / *private tour of exhibit « Indochina, 1856-1956: Landscapes and Men »*

<http://www.musee-armee.fr/>

[ExpoIndochine/pdf/](#)

[MA ExpoIndochine Livretvisite.pdf](#)



17h45 (Auditorium Austerlitz).

Accueil / *Welcome Address* :

Général / General Christian BAPTISTE, directeur du Musée de l'Armée / *Director of the Army Museum*
Pierre JOURNOUD, chercheur à l'Institut de recherche stratégique de l'École militaire (IRSEM) /
Research fellow at the Institute for strategic research, military Academy

18h. Table ronde sur la coopération de défense depuis la fin de la guerre froide, animée par /
Roundtable on Defense Cooperation since the End of the Cold War, chaired by Benoît de TRÉGLODÉ, docteur en histoire et chef du bureau Asie-Pacifique de la Délégation aux affaires stratégiques (DAS) du ministère de la Défense, avec / *Doctor of History, Asia-Pacific Bureau Chief of the Strategic Affairs Delegation (DAS) at the Ministry of Defense, featuring:*

Lieutenant-colonel Nadia PIERCY, chargée de mission pour l'Asie du Sud-Est et l'Océanie à l'État-major des armées (RI/Division Régions) / *Southeast Asia-Oceania representative, Joint Staff – International Relations desk*

Christian BOURDEILLE, adjoint au sous-directeur Asie Pacifique de la Direction Générale de l'Armement (DGA) / *Assistant to the Asia-Pacific Deputy Director of the Armement General Staff (DGA)*

Général (2s) / *General Daniel SCHAEFFER*, premier attaché de défense près l'ambassade de France au Vietnam (1991-1995) / *First Defense Attaché at the Embassy of France, Vietnam (1991-1995)*

Contrôleur général des armées / *General Comptroller of the Armed Forces* Christian PROTAR, ancien attaché de défense près l'ambassade de France au Vietnam (2000-2003) / *Former Defense Attaché at the Embassy of France, Vietnam (2000-2003)*

Vendredi 17 janvier 2014
Centre des archives diplomatiques - La Courneuve

Traduction simultanée français-anglais / Simultaneous English-French translation

9h. Accueil / Welcome

9h15. Allocutions d'ouverture / Opening Remarks

Richard BODIN, directeur des archives du ministère des Affaires étrangères / *Director of the Archives of the Ministry of Foreign Affairs*

Hugues TERTRAIS, professeur à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne et directeur du Centre d'histoire de l'Asie contemporaine (CHAC-IRICE) / *Professor at Paris I Panthéon-Sorbonne University and Director of the Center for Contemporary Asian History (CHAC-IRICE)*

NGUYEN VAN KHANH, professeur d'histoire moderne et recteur de l'Université des sciences sociales et humaines (USSH), Université nationale de Hanoi / *Professor of Modern History and Rector of the University of Social Sciences and Humanities (USSH), National University of Hanoi*

9h45. Présentation d'archives / Archives Presentation

Grégoire ELDIN, conservateur aux Archives du ministère des Affaires étrangères / *Archivist at the Archives of the Foreign Ministry : De la guerre d'Indochine à la fin de la guerre froide : le Vietnam dans les archives du ministère français des Affaires étrangères / From the Indochina War to the Cold War : Vietnam in the archives of the French Ministry of Foreign Affairs*

Diffusion d'extraits d'archives (25 minutes) de l'Institut national de l'audiovisuel (INA) / *Presentation of audiovisual archives from the National Audiovisual Institute (INA)*

LES RELATIONS POLITICO-STRATÉGIQUES, VUES PAR LES HISTORIENS / STRATEGIC AND POLITICAL RELATIONS: HISTORIANS' PERSPECTIVES

10h45. Les relations franco-vietnamiennes après la guerre d'Indochine, présidée par / Franco-Vietnamese Relations after the Indochina War, chaired by Pierre BROCHEUX, historien, maître de conférences honoraire à l'Université Paris Diderot-Paris 7 / *Historian, Retired Associate Professor, Paris Diderot-Paris 7 University*

Pierre ASSELIN (Hawai'i Pacific University), *Les relations franco-vietnamiennes après la guerre d'Indochine, vues de Hanoi / Franco-Vietnamese Relations after the Indochina War: The View from Hanoi*

Pierre JOURNOUD (IRSEM / CHAC-IRICE), *Entre Hanoi et Saigon : la diplomatie française et le Vietnam de 1954 à 1973 / Between Hanoi and Saigon : French Diplomacy and Vietnam, 1954-1973*

Hugues TERTRAIS (Paris I / CHAC-IRICE), *Les relations franco-vietnamiennes à l'épreuve de la réunification / Franco-Vietnamese Relations and the Question of Reunification*

TRINH VAN TUNG (USSH) : *Le rôle de la France dans la relation entre le Vietnam et l'Union Européenne / France's Role in the Relationship between Vietnam and the European Union*

12h : déjeuner / lunch

Vendredi 17 janvier 2014
Centre des archives diplomatiques - La Courneuve

14h. Les relations entre l'Europe et le Vietnam depuis les accords de Genève de 1954, présidée par / *Relations between Europe and Vietnam since the Geneva accords of 1954, chaired by* TON NU THI NINH, vice-présidente de la commission des Affaires étrangères de l'Assemblée nationale du Vietnam, chargée des rapports avec les pays d'Amérique du Nord et d'Europe Occidentale (2002-2007) / *Vice President of the Foreign Affairs Commission of the Vietnamese National Assembly, responsible for relations with North American and Western European States (2002-2007)*

James HERSHBERG (George Washington University), Les tentatives de médiation européennes pendant la guerre du Vietnam et leur impact sur la relation avec le Vietnam. La France et Marigold / *European Mediation Efforts during the Vietnam War and their Impact on Relations with Vietnam. France and Marigold*

Wilfried MAUSBACH (Université Heidelberg), Les relations entre les deux Allemagne et les deux Vietnams pendant la guerre froide / *Relation between the Two Germanies and the two Vietnams during the Cold War*

PHAM QUANG MINH (USSH), La promotion des études européennes au Vietnam : opportunités et défis / *Promoting European Studies in Vietnam: Chances and challenges*

LES RELATIONS POLITICO-STRATÉGIQUES, VUES PAR LES TÉMOINS / STRATEGIC AND POLITICAL RELATIONS : WITNESSES' PERSPECTIVES

15h45. Allocutions introductives / *Introductory Remarks*

DUONG CHI DUNG, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Socialiste du Vietnam en République Française / *Ambassador of the Socialist Republic of Vietnam, France*

Christian LECHERVY, conseiller du Président de la République pour les affaires stratégiques et l'Asie-Pacifique / *Presidential Adviser for Strategic and Asia-Pacific Affairs*

16h30. Table ronde sur les relations diplomatiques entre la France et le Vietnam depuis la réunification du Vietnam, sous la présidence de / *Roundtable on Diplomatic Relations between France and Vietnam since Vietnamese Reunification, chaired by* Hugues Tertrais, professeur à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne / *Professor at Paris I Panthéon-Sorbonne*

Louis AMIGUES, ambassadeur de France au Vietnam entre 1986 et 1989 / *Ambassador of France to Vietnam between 1986 and 1989*

Claude BLANCHEMAISON, ambassadeur de France au Vietnam entre 1989 et 1993 / *Ambassador of France to Vietnam between 1989 and 1993*

TON NU THI NINH, ambassadeur du Vietnam en Belgique et au Luxembourg et chef de mission auprès de la Commission européenne à Bruxelles (2000-2003) / *Ambassador of Vietnam in Belgium and Luxemburg and Head of Mission to the European Commission in Brussels (2000-2003)*

Antoine POUILLIEUTE, ambassadeur de France au Vietnam entre 2001 et 2004 / *Ambassador of France to Vietnam between 2001 and 2004*

18h. Présentation de l'exposition du MAE / *MoFA Exhibition presentation*

Samedi 18 janvier
Université Paris I Panthéon-Sorbonne - Salle n° 1

9h. Accueil / Welcome

Philippe BOUTRY, président de l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne / *President of the University of Paris I Panthéon-Sorbonne* (sous réserve / pending confirmation)

LES RELATIONS ÉCONOMIQUES DE 1954 À NOS JOURS / ECONOMIC RELATIONS FROM 1954 TO THE PRESENT

9h15. Allocution introductive / Introductory Remarks : Pierre BROCHEUX, historien du Vietnam / *Historian of Vietnam : Les relations franco-vietnamiennes dans le domaine économique entre 1954 et 1975 / Franco-Vietnamese Relations in the Economic Realm between 1954 and 1975*

9h40. Les relations économiques et commerciales entre la France, l'Europe et le Vietnam depuis la fin de la guerre d'Indochine, sous la présidence d' / Economic and Commercial Relations between France, Europe, and Vietnam since the end of the Indochina War, chaired by Éric BUSSIÈRE, professeur d'histoire des relations économiques et monétaires internationales contemporaines à l'Université Paris IV et directeur de l'UMR-IRICE / *Professor of History of Contemporary Economic and Monetary International Relations at Paris IV University and Director of UMR-IRICE*

BUI THANH NAM (USSH), Les relations économiques entre la France et le Vietnam depuis 1954 / *Economic Relations between France and Vietnam since 1954*

Jean-Philippe EGLINGER (Alcatel-Lucent / INALCO), Les relations commerciales entre la France, l'Europe et le Vietnam depuis la fin de la guerre du Vietnam / *Commercial Relations between France, Europe, and Vietnam since the End of the Vietnam War*

Philippe ORTOLI (Europe-Asia Investment & Corporate Advisory), L'énergie nucléaire dans la coopération entre la France, l'Europe et le Vietnam / *Nuclear Energy in the Cooperation between France, Europe, and Vietnam*

11h45 : Déjeuner / Lunch

Les relations dans le domaine culturel et religieux, de 1954 à nos jours / Relations in the Cultural and Religious Realm, from 1954 to the Present

13h. Allocution introductive / Introductory Remarks : Franciscus VERELLEN, directeur de l'EFEO / *Directeur of the French School of the Far East : L'EFEO, une expérience vietnamienne / The French School of the Far East: A Vietnamese Experience*

13h25. Les relations culturelles et religieuses, sous la présidence de l'ambassadeur / Cultural and Religious Relations, chaired by Ambassador Duong Van QUANG, représentant du Président de la République du Vietnam auprès de l'Organisation Internationale de la Francophonie / *Representative of the President of the Socialist Republic of Vietnam to the International Organization of the Francophonie*

Rapporteur / Commentator : Bénédicte CHÉRON (UMR-IRICE) : *Héritages, mémoires et images dans la relation franco-vietnamienne / Legacies, Memories, and Images in Franco-Vietnamese Relations*

NGUYEN THUY PHUONG (Université Paris Descartes University), La coopération scolaire franco-vietnamienne pendant la guerre du Vietnam / *Franco-Vietnamese Educational Cooperation during the Vietnam War*

Julien MARY (Université Paul Valéry – Montpellier III University), Les anciens prisonniers français de la guerre d'Indochine et leurs relations avec le Vietnam / *Former French Prisoners of the Indochina War and their Relationship with Vietnam*

TRAN THU HUONG (USSH), Le rôle des sciences sociales et humaines dans les relations culturelles franco-vietnamiennes / *The role of social sciences and humanities in the cultural Franco-Vietnamese relations*

Rapporteur/Commentator : Pascal BOURDEAUX (EPHE/EFEO Ho Chi Minh-Ville), Décolonisation, sciences religieuses et dialogue franco-vietnamien / *Decolonization, Religious Science, and Franco-Vietnamese Dialogue*

Claire TRAN THI LIEN (Paris Diderot-Paris 7 University), Catholiques de gauche vietnamiens et français et combat pour la paix (1962-1975) / *Leftist Vietnamese and French Catholics and the Struggle for Peace (1962-1975)*

Sabine ROUSSEAU (CHEC - Clermont-Ferrand), La question religieuse dans la coopération franco-vietnamienne depuis la réunification / *Christian Involvement in Franco-Vietnamese Cooperation with Vietnam since Reunification*

16h. Table ronde des acteurs de la coopération culturelle, animée par / Roundtable of Agents of Cultural Cooperation, chaired by Daniel WEISSBERG, professeur de géographie de l'Université Toulouse II-Le Mirail / *Professor of Geography at Toulouse II-Le Mirail University*

Christine HEMMET (muséologue / curator, Paris/Hanoi), La coopération muséale / *Museum Cooperation*

DAO THANH HUYEN (journaliste indépendante / Independent Journalist, Hanoi), La coopération journalistique / *Journalistic Cooperation*

Patrice JORLAND (Association d'amitié franco-vietnamienne / Franco-Vietnamese Friendship Association), La coopération associative / *Associative Cooperation*

DOAN CAM THI (INALCO), La coopération littéraire / *Literary Cooperation*

BUI TRAN PHUONG (Université Hoa Sen University, Ho Chi Minh-Ville / City), La coopération universitaire / *Inter-University Cooperation*

17h30. Conclusions / Concluding Remarks, par / by Ambassadeur Michaël REITERER, conseiller Asie-Pacifique au Service européen pour l'action extérieure (SEAE, Bruxelles) / *Asia-Pacific Advisor to the European Service for Foreign Action (SEAE, Brussels)*

18h-19h. CONCERT DE CLÔTURE : ENSEMBLE VOCAL QUÊ-HUONG / CLOSING CONCERT : VOCAL ENSEMBLE, dirigé par / under the direction of NGUYEN NGAN HA
Université Paris I University ; amphitheâtre de gestion ; 14, rue Cujas, Paris 5^e



Musée de l'Armée - Hôtel des Invalides

Esplanade des Invalides

129, rue de Grenelle

75007 Paris

<http://www.musee-armee.fr>

Accès : métro/RER C - station Invalides



Centre des Archives diplomatiques

3, rue Suzanne Masson

93126 La Courneuve cedex

<http://www.diplomatie.gouv.fr/archives>

Accès : RER B - station La Courneuve-Aubervilliers.



Université Paris 1, Centre Panthéon, Salle n°1

Université Paris 1 Panthéon - Sorbonne

12, place du Panthéon

75231 Paris Cedex 05

<http://www.univ-paris1.fr>

Accès : RER B - station Luxembourg

Métro 10 - station Cluny La Sorbonne

Inscriptions :

téléphone (messagerie) : 01 43 17 71 12

courriel : lecture.archives@diplomatie.gouv.fr

Renseignements :

téléphone : 01 43 17 70 30

courriel : lecture.archives@diplomatie.gouv.fr

Entrée sur les différents sites sur présentation d'une pièce d'identité en cours de validité.

Légendes des illustrations en couverture

- Centre des conférences internationales de l'avenue Kléber : pourparlers de paix entre les Etats-Unis et la République démocratique du Vietnam, mai 1968. © AFP

- Présentation des lettres de créance de Nguyen Duy Quang, ambassadeur de la République du Vietnam, 12 juillet 1973. © MAE

- Visite de Pham Van Dong, Premier ministre de la République socialiste du Vietnam (RSV), en France. 26-27 avril 1977. © Photo Keystone

- Vo Van Kiet, Premier Ministre de la RSV, accueilli par François Mitterrand à L'Elysée. 25 juin 1993. © MAE—Photo F. de La Mure.